

Рядинская О П

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СОЧИНИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ В ПОЛИПРЕДИКАТИВНЫХ ПАРАТАКТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С ФЕ

В статье рассматриваются паратактические союзы как эксплицитные средства выражения сочинения в современном английском языке. Автор выявляет семантическую нейтрализацию значений сочинительных коннекторов в полипредикативных паратактических предложениях, в состав которых входят фразеологические единицы.

Ключевые слова: полипредикативные паратактические предложения, сочинительные союзы, копулятивная, адверсативная связи, семантическая нейтрализация, фразеологические единицы

O.P. Ryadinskaya

PECULIARITIES OF COORDINATIVE CONJUNCTIONS IN COMPOUND-COMPLEX SENTENCES WITH PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN ENGLISH

The article deals with the coordinative conjunctions as explicit means of expression of coordination in Modern English. The author reveals the process of semantic neutralization of coordinative conjunctions in compound-complex sentences with phraseological units in Modern English.

Key words: Compound-complex sentences, coordinative conjunctions, copulative, adversative ties, phraseological units

Полипредикативные предложения с паратаксисом в определенной степени отличаются от сложносочиненных предложений (двучастных конструкций) своей более сложной формальной и содержательной, информационной организацией.

Известно, что основными разновидностями сочинительной связи являются соединительная, противительная и разделительная. С точки зрения характера сочинительных отношений выделяют копулятивную (соединительную) связь, противительную (адверсативную), разделительную (дизъюнктивную), градационную. Значение этих связей выражают определенные коннекторы (союзы), которые носят названия, соответствующие этим отношениям, то есть копулятивные, адверсативные, дизъюнктивные и градационные.

Известно, что сочинительные коннекторы являются полисемантическими в английском языке и способны выражать оттенки как сочинительной, так и подчинительной связи, что порождает классификационные группы не только в рамках союзной связи, но и внутри какого-либо класса. В отличие от двучастного сложносочиненного предложения части полипредикативного предложения объединяются несколькими союзами и не всегда одними и теми же. Использование различных коннекторов – достаточно характерное явление для полипредикативных паратактических конструкций, причем союзы *and* и *but* почти в равной степени встречаются как скрепы первого и второго, так и второго и третьего блоков.

Особенностью функционирования полипредикативных предложений с паратактическими блоками, соединенные союзами *and* и *but* является то, что данные конструкции выражают как оттенки копулятивных, так и адверсативных отношений

Исследователи паратаксиста отмечают самую высокую частотность союза *and* по сравнению с остальными сочинительными союзами, что подтверждается и нашим исследованием, проведенном на материале полипредикативных предложений. Следует отметить, что данный коннектор способен актуализировать более широкий спектр значений даже в условиях полипредикативности. Употребление союза *and* как коннектора всех частей предложения не гарантирует в полном объеме реализацию лишь копулятивных отношений, так как исследуемый союз имеет ряд значений, выходящих за рамки его доминантного значения. Союз *and* полисемантивен и способен выражать также адверсативные значения. Так, Оксфордский словарь английского языка фиксирует восемь значений этого союза [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2000 39]

В отличие от Оксфордского словаря, в американском толковом словаре английского языка *New Webster's Dictionary of the English Language* рассматриваются лишь основные значения союза *and* соединять слова или связывать между собой предложения и выражать присоединительные (аддитивные) отношения [New Webster's Dictionary of the English Language 1989 60]

Сопоставив данные словарей, мы приходим к выводу, что кроме доминантного значения присоединения, которое может сопровождаться различными оттенками значений пояснения, следствия, результата, цели, выражения удивления в вопросительном предложении и пр., союз *and* выполняет функцию противопоставления.

В полипредикативном предложении союз *and* функционирует как коннектор паратактических блоков, выражая в основном значение присоединения.

Паратактические полипредикативные конструкции составляют 7,4% предложений, где союз *and* актуализирует значение противопоставления, например

My beauty you had early withstood, and as for my manners - my behaviour to you was at least always bordering on the uncivil, and I never spoke to you without rather wishing to give you pain than not [Austin 1984 370 – 371]

Данное полипредикативное предложение образовано из трех паратактических блоков, которые объединяются двумя союзами *and*. Анализ микро- и макроконтраста показывает, что коннектор, связывающий первую и вторую части предложения выражает адверсативное значение, а именно сопоставительные (противительные) отношения, что может быть легко доказано, если применить прием субституции, при котором образуется следующая трансформация

My beauty you had early withstood, *but* as for my manners - my behaviour to you was *at least* always bordering on the uncivil, *and* I never spoke to you without rather wishing *to give you pain* than not

Смысл предложения, в котором союз *and* был замещен союзом *but*, остался прежним, следовательно, коннектор инициальной и интерпозитивной паратактических частей актуализирует адверсативные отношения. Главная героиня Элизабет в разговоре с ее поклонником мистером Дарси размышляет о его отношении к ней с одной стороны, он устоял перед ее красотой, а с другой стороны, он не смог не обратить внимание на ее дерзкое поведение, автор сопоставляет внешность главной героини с ее поведением. Подтверждение того, что в данном случае у союза *and* актуализируется значение адверсативности, мы находим в классическом переводе этого произведения И. Маршака, где копулятивный союз замещен адверсативным: «Не правда ли, сначала моя внешность вам не понравилась? А что касается моих манер, – мое обращение с вами всегда было на грани невежливого. Не было случая, чтобы, разговаривая с вами, я не старалась вам досадить. В самом деле, не влюбились ли вы в меня за мою дерзость?» Между интерпозитивным и финитным блоками анализируемого предложения складываются отношения одновременности, которые материализуются в копулятивном союзе *and*.

Изучая семантическую нейтрализацию некоторых значений паратактических союзов, были выявлены случаи приобретения некоторых несвойственных для союзов дополнительных значений, о чем свидетельствует трехчастное предложение, паратактические блоки которого объединены союзом *but* и *and*:

Like his daughter, he seemed to run hot and cold towards Mel, but she had the same conflicting emotions too, and she wasn't at all sure how to handle them [Steel 1983: 121]

В данном предложении инициальный паратактический блок объединяется с интерпозитивным посредством союза *but*, который не выражает адверсативных (сопоставительно/противительных) отношений, а имеет ярко выраженное копулятивное значение одновременности. Действия между этими частями происходят в одной временной плоскости: как и дочь, он (главный герой) выражал противоречивые чувства к своей избраннице Мел, также и избранница подобным образом относилась к нему. Копулятивные отношения выражаются не только союзами, но и лексической единицей данного блока – наречием *too*.

Сопоставляя лексико-семантические варианты союза *but*, представленные в Британских и Американских словарях, мы приходим к выводу, что в соответствующих словарных статьях перечислены лишь значения, выражающие адверсативные отношения: противопоставление, ограничение, возражение собеседнику, препятствие, переход к другой

теме, уступительные отношения, противоречие, отрицание, несогласие, выражение исключения [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2000 161] [New Webster's Dictionary of the English Language 1986 212]

Однако, значение присоединения (следования и одновременности) не были отмечены авторами словарей

Следовательно, в полипредикативных предложениях с паратаксом происходит нейтрализация адверсативности, в результате которой союз *but* приобретает копулятивное значение, о чем свидетельствует проанализированный пример выше

Таким образом, как эксплицитные средства выражения сочинения паратактические союзы реализуются в полипредикативных предложениях в их доминантных значениях. В единичных случаях происходит семантическая нейтрализация паратактических союзов, которые приобретают не свойственные им функции: союз *and* реализует значение адверсативности, а союз *but* выражает копулятивное значение.

Литература:

Остен, Д. Гордость и предубеждение / Остен Д., пер. с англ. И. Маршака, коммент. Е. Гениевой, Н. Демуровой // Остен Д. Собрание сочинений в 3 т. – М.: Худож. лит., 1989 – 274 с.

Austin, J. *Pride and Prejudice* – New York: Grosset & Dunlap Publishers, [1984] – 379 p.

New Webster's Dictionary of the English Language / ed. E. G. Finnegan – Delhi: Surjeet Publications, 1989 – 1856 p.

Oxford advanced learner's dictionary of current English / A. S. Hornby – 6th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2000 – 1791 p.

Steel, D. *Changes* – London: Sphere, 1983 – 380 p.